

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

АНІМАЛІСТИЧНА ЛЕКСИКА ТА ЇЇ ЗНАЧЕННЯ В
КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ

Студентки групи Пкор18-20
факультету східної і слов'янської
філології
денної форми здобуття освіти
освітньої програми: Корейська мова
і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності: 035 Філологія
спеціалізації: 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська
Столярець Ольги Сергіївни

Науковий керівник:
викл. Мансурова К.М.

Національна шкала: _____
Кількість балів: _____
Шкала ЄКТС: _____

ЗМІСТ	
ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ПОНЯТТЯ АНІМАЛІСТИЧНА ЛЕКSIKA TA	
ФРАЗЕОЛОГІЯ.....	5
1.1. Анімалістична лексика: поняття та характеристика.....	5
1.2. Фразеологізми: визначення та їх особливості.....	6
1.3. Зоометафора: поняття, функції та особливості вживання.....	7
1.4. Культурологічний аспект: вплив культурних та історичних факторів на формування анімалістичної лексики та фразеологізмів.....	8
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	10
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ СИМВОЛІЧНОГО ЗНАЧЕННЯ ТВАРИН НА	
ОСНОВІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ.....	11
2.1 Тварини, що живуть поруч з людиною.....	11
2.2 Лісові тварини.....	19
2.3 Птахи.....	23
2.4 Решта зодіакальних тварин.....	26
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	30
ВИСНОВКИ.....	31
초록.....	33
Список використаної літератури.....	34

ВСТУП

У сучасному світі мовна культура є важливою частиною загальної культури, і тому багато лінгвістів вивчають фразеологізми в різних мовах. У кожній мові фразеологічні звороти не тільки надають тексту оригінальності та різноманітності, але й передають різні емоції, відображаючи культурні традиції та особливості народу. У корейській мові анімалістичні слова, тобто слова, пов'язані з тваринами, є важливою частиною фраз і часто використовуються для передачі різних значень і ідіом.

Актуальність. Тема "Анімалістична лексика в корейських фразеологізмах" є актуальною, особливо для тих, хто вивчає корейську мову та культуру, тому що це дозволяє збагатити свій лексикон, розширити знання про корейську культуру та зрозуміти контекст вживання фразеологізмів. Мовна культура та лексика відображають культурні, історичні, соціальні та етнічні фактори народу, що використовує цю мову, тому вивчення анімалістичної лексики у корейських фразеологізмах дозволяє краще зрозуміти корейську культуру та її специфіку.

Об'єкт дослідження. Об'єктом дослідження є анімалістична лексика у корейських фразеологізмах. У цій курсовій роботі буде проаналізовано вирази, які використовуються в корейській мові та мають відношення до тварин.

Предмет дослідження. Предметом дослідження даної курсової роботи є анімалістична лексика у корейських фразеологізмах, що містить у собі культурологічний аспект. В контексті дослідження, анімалістична лексика розглядається як специфічний елемент

корейської мови, що містить в собі символіку та поняття, відображаючи взаємодію людини та тварин в корейській культурі.

Мета дослідження. Дослідження має на меті з'ясувати особливості використання анімалістичної лексики в корейських фразеологізмах, визначити їх значення та внести вклад у розуміння корейської культури. Також - проаналізувати значення та використання зоометафор у корейських фразеологізмах, дослідити вплив анімалістичної лексики на формування менталітету корейців.

Практична значимість. Практична значимість теми "Анімалістична лексика у корейських фразеологізмах" полягає в тому, що вивчення такої лексики може бути корисним для різноманітних галузей, які мають відношення до мови та культури Кореї. Наприклад, для перекладачів, які працюють з корейською мовою, знання анімалістичної лексики у фразеологізмах є важливим елементом для точного та вірного перекладу текстів, де використовується ця лексика. Також, вивчення анімалістичної лексики може бути корисним для культурологічних досліджень, оскільки дозволяє краще розуміти особливості культури та менталітету народу.

Наукова новизна. У даній роботі досліджується значення та використання анімалістичної лексики у корейських фразеологізмах, визначається їх символіка та поняття, що відображають взаємодію людини та тварин в корейській культурі. Це дослідження може бути корисним для лінгвістів, які вивчають корейську мову та культуру, а також для тих, хто цікавиться вивченням мовних та культурних особливостей різних країн. Ця робота доповнює науковий дискурс про корейську мову та культуру та може стати основою для подальших досліджень у цьому напрямку.

РОЗДІЛ 1

«ПОНЯТТЯ АНІМАЛІСТИЧНА ЛЕКСИКА ТА ФРАЗЕОЛОГІЯ»

Анімалістична лексика та фразеологізми є важливою частиною мови, яка використовується для опису тварин та їхньої поведінки. Вони є невід'ємною частиною культури та історії народу, оскільки відображають уявлення людей про тварин та їхню роль у житті людей. Анімалістичні фразеологізми мають свої особливості, які включають в себе метафоричність, емоційність та вживання дієслів у формі іменників. У цій темі буде розглянуто особливості анімалістичної лексики та фразеологізмів, їхнє використання та зміну значення відповідно до культурних та історичних факторів. Крім того, буде розглянуто роль анімалістичної лексики у фразеологізмах та її вплив на розуміння мови і культури народу.

1.1. Анімалістична лексика: поняття та характеристика

Анімалістична лексика - це лексика, що використовує образи тварин для позначення якостей, дій, станів та інших аспектів життя людини. Цей вид лексики має велике значення в багатьох мовах світу, включаючи корейську.

Вона може бути як позитивною, так і негативною, залежно від контексту та використання. Позитивна анімалістична лексика використовується для передачі певних якостей, що асоціюються з тваринами. Ця лексика може допомогти створити яскраву та емоційну картину уявлення. Негативна анімалістична лексика, навпаки, може мати негативну конотацію, що асоціюється зі звірством та жорстокістю тварин. Використання такої лексики може створити негативну або агресивну атмосферу в мовленні.

Анімалістична лексика може виконувати різноманітні функції у мовленні. З одного боку, вона може використовуватися з метою точнішого передавання інформації про світ навколо нас. З іншого боку, анімалістична лексика може мати експресивну функцію, тобто вона використовується з метою передачі емоційних відтінків мовлення.

Окрім того, анімалістична лексика може відображати культурні особливості та традиції народу. У контексті корейських фразеологізмів анімалістична лексика є особливою, оскільки часто вона пов'язана з давніми легендами та міфами, які мають важливе місце в культурі Кореї.

1.2. Фразеологізми: визначення та особливості вживання.

Фразеологізми - це стійкі словосполучення або фрази, які мають сталі, незмінні значення, яке відрізняється від літературного чи звичайного значення складових слів, з яких вони складаються. Фразеологізми використовуються в мовленні як один цілісний вислів, іноді замінюючи повне речення або вираження. Фразеологізми є важливою складовою мовної культури та допомагають збагачувати та розширювати мовлення.

Фразеологізми мають свої властивості, які відрізняють їх від звичайних слів і словосполучень. Фразеологізми не можуть бути розібрані на окремі частини мови та їхні значення не можна вивести зі значень окремих складових. Тому, їх вживають у повному вигляді, без можливості розбору на складові.

Фразеологізми є сталими у своєму складі, формі та значенні. Вони передають певне поняття і вживаються у визначеному значенні, яке може відрізнитись від літературного вживання окремих слів. Фразеологізми вживаються в певних контекстах та ситуаціях і не

можуть використовуватись у всіх випадках. Багато фразеологізмів мають емоційне забарвлення та використовуються для підсилення враження висловлювання, передають особливий стан або поведінку людини.

Особливості вживання фразеологізмів полягають у тому, що вони мають свої особливі синтаксичні та граматичні особливості, відрізняються від звичайних слів за своєю структурою та навіть можуть мати відмінні від звичайних слів значення в різних контекстах. Фразеологізми зазвичай є відтворенням певних культурних та історичних звичаїв, традицій та обрядів, що має важливе значення для розуміння мови та культури народу.

Також важливо зазначити, що фразеологізми можуть виконувати різні функції у мовленні, наприклад, вони можуть слугувати для передачі емоцій та настрою, створення образів та асоціацій, підсилення ефекту мовлення та інших цілей. Крім того, деякі фразеологізми можуть бути уживані тільки в певних соціальних чи професійних групах, що ще більше робить їх унікальними та важливими для розуміння мови та культури народу.

1.3. Зоометафора: поняття, функції та особливості вживання.

Зоометафора - це метафоричне вираження, що використовує тваринний образ як символ для опису певної людської риси або властивості. У корейській мові зоометафори є часто вживаними фразеологізмами. Це може бути метафора, порівняння, алегорія або інші стилістичні засоби.

Зоометафори використовуються для того, щоб передати певний зміст чи емоцію, відобразити характер людської діяльності або особливості ставлення до чогось. Ці засоби також можуть

використовуватись для підсилення риторичної ефектності мовлення або для створення певного настрою.

Функції зоометафор полягають у тому, щоб:

- Відобразити характер того, що порівнюється з твариною. Наприклад, якщо людське ставлення до діяльності когось порівнюють з хижим звіром, то це може вказувати на агресивність, жорстокість, безжальність тощо.

- Передати певний зміст чи емоцію. Наприклад, якщо людину порівнюють з лисом, то це може вказувати на її хитрість, спритність, винахідливість тощо.

- Створити риторичний ефект. Наприклад, якщо мовець порівнює свою діяльність з діями тварини, то це може здатися цікавим, несподіваним або гумористичним.

Зоометафора є складовою частиною мови та є одним зі способів використання анімалістичних образів у мові. Вона може мати різні форми, такі як прикметники, дієслова, іменники тощо. Особливість вживання зоометафор полягає в тому, що вона передає певний образ, який часто пов'язаний з характерами або рисами тварини, а не з її фактичними характеристиками. Зоометафора може використовуватися для створення різних ефектів, таких як гумор, сарказм, риторичний прийом тощо. Використання зоометафор також допомагає збагатити мовлення, зробити його більш виразним та емоційним.

1.4. Культурологічний аспект: вплив культурних та історичних факторів на формування анімалістичної лексики та фразеологізмів.

Культурні та історичні фактори мають значний вплив на формування анімалістичної лексики та фразеологізмів. У деяких культурах тваринам приділяється особлива увага, що відображається у

великій кількості виразів та фразеологізмів, пов'язаних з тваринами. Наприклад, у деяких народів птахи вважаються святими, тому вони часто зустрічаються у різних виразах та символах. У деяких культурах ведмідь може бути символом сили та мужності, тому він часто зустрічається у виразах, пов'язаних з цими якостями.

Крім того, культурні та історичні зміни можуть призвести до зникнення деяких виразів та фразеологізмів, або до зміни їхнього значення. Культурні та історичні фактори також впливають на те, як відображається тваринний світ у мові та літературі. Наприклад, у деяких культурах тварини можуть бути зображені як герої та символи добра, тоді як у інших - як символи зла та підступності.

В загальному, анімалістична лексика та фразеологізми є невід'ємною частиною мови та культури кожної нації. Вони відображають взаємозв'язок між людиною та тваринами, а також ставлення людей до них. Тому, дослідження та розуміння культурних та історичних факторів відіграє важливу роль у формуванні та вживанні анімалістичної лексики та фразеологізмів. Вони впливають на створення нових виразів, зміну значення та зникнення деяких виразів

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Таким чином, анімалістична лексика є важливою складовою мовлення та може використовуватись для передачі різних емоцій та ідей.

Анімалістична лексика є важливим елементом багатьох мов світу, включаючи корейську. Її значення може бути різним в залежності від контексту та використання. Цей вид лексики може виконувати різноманітні функції, включаючи точне передавання інформації та вираження емоційних відтінків мовлення. Крім того, анімалістична лексика може відображати культурні особливості та традиції народу, що особливо важливо для корейських фразеологізмів.

Фразеологізми є важливою складовою мовленнєвого апарату будь-якої мови, що має свої особливості вживання та важливість для розуміння культурних та історичних особливостей народу. Однак, важливо використовувати їх розумно та не перебільшувати їх вживання, оскільки надмірне використання може призвести до зниження ефективності мовлення та його сприйняття слухачами.

РОЗДІЛ 2

«АНАЛІЗ СИМВОЛІЧНОГО ЗНАЧЕННЯ ТВАРИН НА ОСНОВІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ»

2.1 Тварини, що живуть поруч з людиною

Щур (쥐)

В корейській усній традиції щур вважався дуже розумною, кмітливою, але хитрою та ощадливою істотою з неймовірними здібностями. Вважалося, що щуру достатньо вкусити ніготь людини, щоб стати людиною. Як і в деяких інших азіатських культурах, в Кореї щур є символом багатства. І це цілком логічно, оскільки щуру нічого робити у домі бідняка. У шаманському міфі «Пісня про створення Всесвіту» щур - божественна істота, яка пояснює походження води та вогню під час створення Всесвіту. Щур розглядається як духовна тварина, яка несе таємниці природи. у «Походженні дванадцяти ознак тварин» щур є найрозумнішою твариною після людини.

소 같이 벌어서 쥐 같이 먹는다 – працює як бик, а їсть як щур (заощадливість).

Щур також персоніфікує позитивні риси, такі як наполегливість, упертість і палкість.

쥐도 한 모 파면 구멍을 뚫는다 – навіть щур може зробити дірку якщо буде гризти один той самий кут (все можливо якщо докласти зусиль).

쥐구멍에도 별들날이 있다 – навіть у щурчій норі бувають сонячні дні (це означає, що навіть найгірша ситуація може покращитися).

Однак під час конфуціанської монархії Чосон щура деградували до негативної істоти. Такі вчені, як Чон Як Йон, використовували щура як аналогію для корумпованих провінційних чиновників, які грабують або

витрачають зерно, яке має йти людям. Щури, як істоти, які змагаються з людьми за зерно, розглядаються в негативному світлі:

쥐가 도둑질하듯 한다 - красти неначе щур.

쥐 새끼 같이 얽치없는 놈이다 - нахабний наче щур.

고양이 죽은 데 쥐 눈물 흘리듯 한다 - щур плаче за мертвим котом (лицемірство, нещирість).

고양이 앞에 쥐[고양이 앞에 쥐걸음] - як щур перед котом (даний вислів означає що ти не в змозі поворухнутись коли стоїш перед чимось страшним)

쥐 포수 – ловець щурів (людина яка займається марною справою).

쥐구멍에 홍살문 세우겠다 - поставити червоні двері в щурячу нору (без вагань робити дурниці).

Кіт (고양이)

У корейській культурі котів часто сприймають як милих домашніх тварин. Вони відомі своїм грайливим і ласкавим характером. У сучасній корейській культурі коти також стали популярними в різних формах, таких як котячі кафе, товари на тематику котів, телешоу та фільми про котів. Однак у корейській культурі коти мають складне, а часом і суперечливе символічне значення. У деяких традиційних віруваннях вважалося, що коти володіють духовною силою і вважалися захисниками від злих духів. У корейській фразеології котів використовують як уособлення лінивих людей, або ж як когось, кому не можна довіряти оскільки їх дії непередбачувані.

고양이한테 생선을 맡겼다 – довір кішці стерегти рибу» (давати щось зробити людині якій не довіряєш).

고양이한테 생선 물어보듯 하다 - "запитати про рибу у kota" (попросити рибу?) означає робити щось безглузде або запитувати когось, хто не може дати задовільної відповіді.

고양이 쥐 생각하네 – кіт, що думає/турбується про мишу (людина, що прикидається наче піклується про когось і в той час приховує свої справжні наміри).

고양이는 부자가 환생한 것 - Кіт це втілення багатого людини (на перший погляд може здатися що фраза має позитивне значення, але насправді це метафора, що коти лише сплять і ліниві. Має прихований, зловісний сенс по відношенню до багатців)

고양이 목에 생선 뼈 - риб'яча кістка в горлі kota (невирішене питання).

호랑이 그리려다 고양이 그린다 – малював тигра, а в результаті вийшов кіт (коли хотів зробити щось грандіозне, а вийшло щось незначне).

고양이 목에 방울 달기 – вішати брязкальце коту на шию (щось що треба зробити, але немає способу це втілити).

Даний вислів побазований на казці, в якій група щурів зібралася, щоб вирішити, хто з них зав'яже брязкальце на шию kota, щоб захистити себе від нападу kota, але ніхто б не взявся за це завдання. У казці старий щур питає: «Згоден, це гарна ідея, але чи зможемо ми зав'язати брязкальце коту на шию?» Звідси пішов вираз «зав'язати котові брязкальце на шию» як застереження від планів, які важко здійснити. Слова старого пацюка містять урок: навіть найкращі ідеї - це лише порожні слова, якщо їх неможливо втілити в життя.

Пес (개)

У корейській культурі пес має досить складну роль і значення, яке змінювалося з часом та від регіону до регіону. У минулому, пес був

показником соціального статусу і багатства. Володіти псом було доказом вищого класу. У шаманській традиції собака - поводитир, який веде померлих на той світ. Характер пса неоднозначний, але значущий, він виражає як позитивні, так і негативні характеристики. Наприклад, у наступних прислів'ях пес виражає такі негативні характеристики, як невдячність, хуліганство, злодійство, боязкість.

내 밥 먹은 개가 발뒤축을 문다 - Пес, що з'їв мою кашу, а потім вкусив мене.

개도 기름 먹고는 짓지않는 법이다 - Навіть пес не гавкає, коли їсть масло (вказує на корупцію в уряді).

호랑이 앞에 개다 - пес перед тигром (використовується для опису ситуації, коли людина опинилась в дуже небезпечному або критичному стані, і її життя знаходиться під загрозою. Підкреслює безвихідність та безнадійність ситуації, в якій опинилась людина).

겁 많은 개가 큰 소리로 짖는다 - пес, що боїться, голосно гавкає (У цьому виразі пес асоціюється з тим, хто боїться або має страх, і коли така людина зіткнеться з небезпекою, то може реагувати на неї агресивно та з великим галасом. Фраза описує людину, яка боїться незрозумілого та реагує на нього гучно та агресивно).

물에 빠진 개 구하기 - порятунок потопуючого собаки (допомогти нужденному).

Однак, крім негативних якостей, ми можемо побачити і його позитивні якості, такі як, наприклад, вдячність.

개도 제 주인을 물지 않는다 - пес не кусає свого господаря.

개도 키워 준 은혜 는 안다 - пес пам'ятає доброту свого господаря, який його виховав.

개도 닳새가 되면 주인을 안다 - навіть пес знає свого власника після п'яти днів.

이웃집 개도 부르면 온다 - навіть якщо сусідського пса покликати, він прийде (якщо ви звернетесь до когось з проханням чи допомогою, то вони відгукнуться на ваше прохання і прийдуть на допомогу).

점잖은 개가 부뚜막에 먼저 오른다 - пристойний пес першим залазить на димар (людина, яка зазвичай тиха, спокійна та ввічлива, може спричинити проблеми скоріше ніж будь-хто інший).

В деяких виразах, вживається слово цуценя(강아지), таким чином робиться акцент на слабкості та беспорядності:

강아지도 골목에 들면 범을 문다 - навіть цуценя, якщо загнане в кут, вкусить тигра (навіть дуже маленька або слабка людина може стати дуже сильною або навіть небезпечною, якщо її поставити в безвихідь).

하루 강아지 범 무서운 줄 모른다 - денне цуценя не знає про те який страшний тигр (В даному випадку денне цуценя, тобто цуценя якому виповнився один день, уособлює наївність, незнання про небезпеку, недостачу належного досвіду. Вираз може вживатися щодо людей, які не усвідомлюють ймовірних небезпек навколо).

Свиня (돼지)

У давні часи свиня мала функцію захисту людей, дому тощо, але пізніше вона стала твариною, яку часто приносили в жертву. Свині здавна вважалися священними тваринами в Кореї, яких слід приносити в жертву богам. Люди Когурьо і Корьо вірили, що свині виступають в якості комунікатора між людьми і богами.

У народній традиції свиня є символом родючості та достатку через її величезний апетит і здатність приносити великий приплід. В Кореї

китайські ієрогліфи, що позначають «свиня» та «гроші», хоча й відрізняються за зовнішнім виглядом, обидва вимовляються як дон. Завдяки цьому омоніму тварина стала синонімом багатства в Кореї. Після звільнення Кореї, багато корейців відкрили невеликі підприємства, і, щоб побажати процвітання та багатства, власники магазинів зазвичай розвішували картини із зображенням свиней. Відомо, що свиня, яка символізує багатство, народжує багато поросят одночасно, тому люди вірили, що вона принесе багато багатства відразу.

І тому вираз 돼지 꿈을 꾸다 – "мати сон про свиней" означає, що скоро до вас прийде удача. Якщо в Кореї сказати, що у вас був сон про свиней, у відповідь можна почути "вам варто спробувати зіграти в лотерею", як натяк на те, що вам посміхнеться удача.

Однак свиня має ще символічне значення бруду, жадібності, паразитів, які хочуть отримати все, не працюючи. Корейці часто вирощували свиней у своїх подвір'ях, а жителі Чеджу в давнину використовували свинарники як свої туалети, годуючи свиней людськими екскрементами.

돼지 같은 욕심이다 - жадібний як свиня.

돼지는 우리 더러운 줄 모른다 - свиня не помічає власного бруду.

돼지는 흐린 물을 좋아한 - свиня любить каламутну воду

돼지목에 진주 목걸이 - намисто з перлів на шії свині (вживається в значенні: 1) намагатися прикрасити щось, що вже є неприємним або непривабливим; або ж: 2) марно щось давати тим хто це не цінує).

Вівця (양)

У Кореї вівці були непопулярною худобою в культурі землеробства, більш поширеними були кози. Тим не менш, вівця вважалася знаком

удачі. Тому голова овечої голови з'являється на «정미기», який використовувався під час королівства Чосон (1392-1910) використовувався як талісман від зла.

В підсвідомості корейців вівця асоціюється зі смиренністю, лагідністю, добротою і вразливістю.

양 같은 착한다 - слухняний, як вівця.

У корейській фразеології вівця часто використовується як протиставлення хижим тваринам.

이리 앞의 양 - як вівця проти вовка (безпорадність).

양의 가죽 쓴 이리라 – як вовк в овечій шкурі.

속은 양이고 같은 호랑이다 - схожий на тигра, але всередині як вівця (здається лякаючим ззовні, але в душі ніжна особистість).

Кінь (말)

Кінь є однією з тотемних і святих тварин у Кореї, чия функція полягає в тому, щоб сприяти спілкуванню між небом і землею. Існує безліч міфічних оповідань, легенд, прислів'їв, віршів та пісень про коней, і це показує наскільки корейці та їхнє життя і культура були близькі до коней. Зображення коня, знайдені на фресках гробниць правлячих династії Когурьо. Це пов'язано з віруванням в те, що кінь є тим, хто з'єднує цей світ і потойбічний.

У повсякденному житті використання коней розвинулося від практичної економічної діяльності, такої як транспортування та полювання, до військових і політичних цілей для сприяння панування та завоювання. У корейській фразеології він є символом швидкості, вправності, спритності та мужності.

재빠르기는 말 같다 - Швидкий, як кінь.

У фразеології часто можна зустріти термін *철 리마* (Чолліма - крилатий кінь, який може подолати тисячі миль за один день).

철리마 달리듯 한다 - Літає, як Чолліма.

철리마도 단번에 철리를 뛰어가지 못 하다 - Навіть Чолліма не може подолати тисячі миль за одну мить.

Бик (소)

Бик (він же корова, віл, буйвол) відноситься до групи домашніх тварин. В образах корейців це в першу чергу тотемна тварина і найчастіше зображується волом, іноді биком або буйволом. Ця тварина була важливою, як опора для селянина.

소는 농가에서 땅 다음 가는 재산이다 - бик(віл) є другим основним джерелом багатства в селянській родині після землі.

소는 농가의 조상이다 - бик(віл) це багатство сім'ї.

У давні часи, коли сім'я хотіла, щоб їх син вступив до університету, вони були змушені продати вола. Віл був таким же важливим, як вступ і навчання в університеті, (так як вола - все майно селянина, потрібно було продати). Тому з давніх-давен використовувався ще такий вираз: *옛날엔 소팔아 대학갔다* - йти до університету після продажу бика(вола).

Також існує вираз *소 팔아 닭 산다* - продати бика і купити курку. (Саркастичний вислів про ситуацію коли жертвуєш чимось великим заради невеликого прибутку).

Віл завжди мав величезне значення в господарствах багатьох корейців як тягова сила, тому це найпопулярніша фігура в корейській фразеології. Віл(бик) наділений позитивними якостями, такими як сила, працьовитість, вдячність і вірність.

소 힘은 소 힘이며 새 힘을 새 힘이다 - У вола своя сила, а у горобця своя.

소가치 힘이 세다 - Він має силу, як віл.

소 같은 우둔한 짐승도 부리는 입자를 안다 - Навіть такий дурний звір, як бик, знає свого господаря.

소는 믿어도 사람은 못 믿는다 - На вола можна покластися, але на людину ні.

Характер вола іноді проявляється і в негативному сенсі:

황소 고집 부리듯 - упертий, як віл.

우둔하기는 소와 같다 - дурний, як бик.

소는 골이 커도 우둔하다 - у бика велика голова, але він дурний.

2.2 Лісові тварини

Тигр (범, 호랑이)

Тигра в Кореї вважають господарем гір. Тигри розглядаються як потужні та могутні тварини, що представляють силу та мужність. З давніх-давен тигрів поважали. Люди вірили, що ці істоти захистять їх від нещастя. Тому в народних казках тигр має не дикий і лютий вигляд, а скоріше усмінене чи кумедне обличчя. Їх часто зображують захисниками слабких і охоронцями світу духів. Тигр відіграє роль божества-охоронця, починаючи з періоду Трьох Королівств.

Тигри протягом століть були важливим символом корейської культури та літератури. Таким чином, більшість корейських казок і легенд, що розповідають про давні часи, починаються словами *범이 담배 먹던 시대* (у той час, коли тигр ще кутив тютюн...), коли тигр ще мав більше символічне значення.

Тигри також розглядаються як символи відваги та мужності. У корейській літературі та фольклорі тигри часто зображуються як люті та безстрашні тварини, які радше помруть, ніж підкоряться своїм

ворогам. Вбити тигра - атрибут непереможного героя. Військові використовували зображення тигрів на своїх військових прапорах. Оскільки тигр уособлював силу і могутність, він був предметом різних забобонів.

범은 산중의 왕이다 - тигр - король лісу.

백두산 호랑이다 – як тигр гори Пектусан (такий, що дуже лякає).

범에게 날개를 붙여 준다 - дати крила тигру (тобто забезпечити когось необмеженою владою та пануванням).

호랑이 물려 간줄 알면 누가 산에 갈까? - хто піде в ліс, знаючи, що натрапить на тигра? (ви не повинні безпідставно ризикувати).

굴에 가야 호랑이 새끼를 잡는다 - хто хоче зловити тигреня, має спершу залізти до його лігва (кожна дія вимагає певної кількості підготовки та сміливості для реалізації).

Іноді тигра персоніфікують із негативними рисами, такі як невдячність, жадібність та брехня або використовують, щоб викликати страх у слабших.

호랑이가 개 놀리듯 한다 - як тигр, що грається з собакою (лицемірство, фальш).

범을 길러 산에 놓니 주인을 문다 - тигр вкусив власного хазяїна, який його виховав, і пустив у ліс (невдячність).

호랑이도 제 말 하면 온다 – заговори про тигра і він з'явиться

자는 호랑이 불침 놓기 – підпалити сплячого тигра (зачепити щось, що не завдасть ніякої шкоди якщо залишити як є, і цим створити собі проблему).

호랑이 어금니 같다 - як кутній зуб тигра (щось міцне і надійне).

Заєць (토끼)

Заєць - тварина за символізмом протилежна тигру та іншим хижакам. Він уособлює смиренність, лагідність, доброту, боягузтво, а також нешкідливість і безпорадність.

토끼 제 바람에 놀란다 - заєць лякається власного шуму.

이리 앞에 선 토끼다 - як заєць перед вовками (бути дуже розгубленим).

토끼 도망가듯 한다 - тікати як заєць (дуже швидко).

토끼 잠 - заячий сон (про тих, хто не може заснути глибоким сном і спить дуже чутко; легкий сон).

여우 죽은 데 토끼가 눈물 흘린다 - заєць плаче, коли лисиця мертва (заячі сльози за мертвою лисицею уособлюють лицемірство).

한 몽치로 토끼 둘 잡으려다 - збиратись спіймати двох зайців одним ціпком (не можна гнатися за двома зайцями не втративши їх обох - той, хто любить виконувати два різні завдання одночасно, зазнає невдачі в обох).

Лисиця (여우)

Лисиці мають складний і багатогранний символізм у корейській культурі, мові та фольклорі. У корейській культурі лисиці часто асоціюються з хитрістю та обманом. Їх сприймають як спритних тварин, які здатні перехитрити будь-кого. Вважається, що вони мають здатність змінювати форму перетворюючись на людей та інших тварин.

У традиційній корейській культурі лисиці іноді асоціювалися з жіночою красою та звабливістю. У деяких народних казках вони зображувалися спокусливими жінками, які своєю красою заманювали чоловіків у небезпеку.

여우 구멍으로 못 들어간다 - не можна зайти в лисячу нору (бути надто великим або надто важливим, щоб опускатися до низької чи нечесної поведінки).

바다에서 여우 찾기 - шукати лисицю в морі (намагатися зробити неможливе; робити якусь дурість).

여우도 눈물 흘릴 날 - день, коли навіть лисиця ллє сльози. (це стосується дня, коли вітер такий холодний і сильний, що навіть нечутливі до холоду лисиці проливають сльози).

봄바람에 여우가 눈물 흘린다 - лисиця ллє сльози на весняному вітрі (аналогічно попередньому прикладу, вираз передає наскільки холодний весняний вітер).

여우를 피하다 호랑이 만난다 - уникнути лисиці і зустріти тигра (легше не стає; коли зіткнувся з чимось складнішим ніж те, чого вдалось уникнути; можна співставити з українським виразом «чим далі в ліс, тим більше дрів»).

2.3 Птахи

Птах (새)

У корейській мові існує багато виразів які порівнюють риси та звички людей з конкретними птахами, однак також існують фразеологізми зі словом птах в цілому. Птах зображується свободолюбивою істотою, що літає високо в небі і до якої важко дістатися.

새로운 새는 오래된 새에게 배울 게 많다 - новий птах має чому навчитися у старого птаха (завжди є чому навчитися у тих, хто має більше досвіду).

새는 가끔씩 내리지 않으면 날아갈 수 없다 - птахи не можуть літати, не приземляючись час від часу (людям потрібні перерви, щоб не перегоріти).

산 중에서 새를 잡으려 하다가 소 잡히다 - спробувати зловити птаха в горах і замість цього зловити корову (невдача в досягненні мети).

하늘을 나는 새를 잡으려다가 땅에 떨어졌다 - намагатися зловити птаха в небі та впасти на землю (бути надмірно амбітним і зазнати невдачі).

나는 새에게 여기 앉아라 저기 앉아라 할 수 없다 - не можна приказати пташці сидіти тут чи сидіти там (не можна керувати людиною з високим почуттям волелюбства, як у пташки).

풀끝에 앉은 새 - птах, що сидить на кінчику травинки (описує стан тривоги та відсутність стабільності, неначе птах, що сидить на краю травинки).

Фенікс (봉황)

У Кореї фенікса називають «봉황». Це поєднання «봉», що стосується фенікса чоловічої статі, і «황» - жіночої. У стародавніх документах його зовнішній вигляд описується як голова курки, дзьоб ластівки, шия змії, тіло дракона, крила кіріна (міфічної істоти) і хвіст риби. Цікаво, що кожна частина тіла фенікса має особливе значення - тулуб означає доброзичливість, крила - справедливість, спина - ввічливість, голова - чесноту, а живіт - віру. Цей чарівний птах їсть тільки плоди бамбукових дерев і ніколи не завдає шкоди живій комасі чи рослині. Він ніколи не шумить під час польоту і ніколи не потрапляє в штучну сітку. Його пісня нібито нагадує звук музичного інструменту 생황(східний очеретяний інструмент, що складається з багатьох трубок різної довжини). Хоча ми ніколи не зможемо підтвердити це

твердження, оскільки фенікс - уявна істота. Давні люди, мабуть, хотіли, щоб у фенікса був таємничий і прекрасний голос, який відповідав його благородному статусу.

Оскільки фенікс був благородним містичним звіром, його часто використовували як прикрасу предметів, якими користувалися вельможі. Фенікса вишивали на сукнях і постільній білизні королівських сімей. Кореянки закріплювали волосся довгими декоративними шпильками, і шпильки з феніксами вважалися найрозкішнішими головними уборами, які могли носити лише королеви та принцеси.

못 닭 속의 봉황이요 새 중의 학 두루미다 - фенікс серед курей і журавель серед птахів (термін для позначення однієї видатної людини серед багатьох простих людей).

날개 없는 봉황 - фенікс без крил (щось, що втратило свій сенс).

봉황에 닭을 비교한다 - порівнювати фенікса з куркою (порівняння доброї людини з поганою).

Півень (수탉, 닭)

Десятий знак зодіаку - півень, який відноситься до сімейства пернатих. Домашні тварини часто згадуються в корейських прислів'ях, і півень займає в них важливе місце з неоднозначним характером. Півень сповіщає час і символізує нові надії та щастя. У корейських міфах і легендах цей птах сповіщає про схід сонця, а також присутній у проголошенні добрих новин. Його зв'язок зі сходом сонця робить його одним із сонячних божеств. Предки вважали, що коли співає півень, темрява зникає і різна нечисть відступає, тому в народних уявленнях півень вважався сприятливим і містичним.

닭의 목을 비틀어도 새벽은 온다 - навіть якщо скрутити півню шию, ранок настане (те, що мало статися, станеться незалежно від того що ви робитимете)

닭 싸우듯 한다 - сваряться, як півні (дуже агресивно)

닭의 고집이다 - бути впертим як півень

닭의 대가리 - мати розум, як у курки (бути забудькуватим)

꿩 대신 닭 - курка замість фазана (погодитися на щось менше, ніж ви хотіли).

닭 잡는데 소 잡고 간다 - спіймати корову, намагаючись зловити курку (надмірне ускладнення ситуації).

닭 잡는데 머리 잡히다 - спіймати голову замість курки (означає недосягнення головної мети).

Сорока (까치)

У народних уявленнях сорока вважається посланцем, що приносить хороші новини, сповіщає про прихід гостей, та є просто птахом, який приносить удачу. Її часто називають національним птахом Кореї, але серед національних символів, визначених корейським урядом, її немає. Разом з тим, на місцевих рівнях сороки багато де затверджені як символічні птахи. Згідно з опитуванням 2003 року, одна третина місцевих органів влади по всій країні призначили сороку птахом-символом.

까치가 올면 반가운 손님이 온다 - коли сорока скрекоче, прийде радісний гість.

까치는 까치끼리 - сорока поміж сорок (стосується людей зі схожими ситуаціями та інтересами, які тримаються разом).

Також існує повір'я, що плач сороки вранці - до радісних новин, а плач сороки ввечері - до тривожних, звідси вираз:

저녁 까치는 근심 까치 - вечірня сорока - тривожна сорока.

2.4 Решта зодіакальних тварин

Дракон (용)

Дракон, стародавнє водне божество в Кореї. Дракон зазвичай уособлює владу, панування і силу. Важливість дракона в давнину була різною згідно з його концепції в різних релігійних течіях. Відповідно до східноазіатського образу, це Бог води, який керує такими подіями, як дощ, вітер і повінь. Спочатку існувало чотири типи драконів, які за своїм кольором символізували силу неба, володаря дощу, володаря ґрунтів і охоронця скарбів. Дракон є дуже важливим божеством, пов'язаним з небом, він може служити посередником і дарувальником. В принципі, він мешкає в будь-якому місці, де є якась скупчення води. Він забезпечує водою та регулює повені. Дракони - часті дійові особи в міфах і легендах.

개천에서 용 난다 - дракон народжується з каламутного потоку (це означає, що великі речі можуть прийти зі скромного початку).

용과 범이 서로 싸운다 - як дракон, що бореться з тигром (використовується, щоб показати силу і слабкість).

용이 물을 얻은 격이다 - як дракон, який знайшов воду (тобто став домінуючим, владним, командуючим).

용이 물밖에 나면 개미 침노를 한다 - якщо дракон виходить із води, навіть мураха може його розчавити (кожен є господарем на своїй території).

용의 알을 얻은 것 같다 - ніби знайшов яйце дракона (радість від знахідки чогось цінного).

용이 용을 넣어 범이 범을 낳는다- від дракона народжується дракон, від тигра народжується тигр (все має своє правило та порядок).

용 가는 데 구름 간다 - хмари йдуть туди, куди йде дракон (коли щось нерозривно пов'язане, завжди відбувається разом).

새 발로 은 용 겨을 - дракон взимку з пташиними лапками (означає щось, що не на своєму місці або не підходить).

Змій (구렁이, 뱀)

Змій - шостий знак зодіаку. У корейських прислів'ях є два слова, якими можна описати змія: *구렁이* і *뱀*. Перше слово *구렁이* втілює великого, злого і жадібного хижака.

욕심이 구렁이 같다- жадібний, як змій

심술이 구렁이다- підлий, як змій

구렁이 두꺼비 삼키듯 한다- як змій, що ковтає жабу (щось що стається миттєво, оскільки змія ковтає за мить).

서리 맞은 구렁이다 - як змій в інеї (похмура, млява людина з низьким рівнем енергії).

구렁이 돌담 너머 듯 한다 - як змій, що лізе через кам'яну огорожу (робити щось крадькома, таємно).

구렁이 숲속으로 사라지듯 - зникнути, як змій в кущах (зникнути швидко і тихо).

Друге слово *뱀* втілює негативні якості, такі як підлість, шахрайство, лиходійство, підлість і зловмисність.

뱀 마음이 같다- мати душу, як у змія (бути злим).

굴에 든 뱀 길이를 모른다 - ви не можете знати довжину змія в норі (важко оцінити справжні наміри іншої людини чи чиїсь приховані таланти).

뱀 구멍이라도 꿰매라 - зашити навіть зміїну дірку (подбати навіть про дрібні проблеми).

뱀이 내린다 - змії спускається (наближається біда).

뱀의 머리를 잡으면 몸도 잡힌다 - якщо ви схопите голову змія, спіймаєте і його тіло (треба шукати джерело проблеми і викоринювати її звідти).

Мавпа (원숭이)

Мавпи не є корінними жителями Корейського півострова, але як одну з 12 тварин східноазіатського зодіаку, мавпу можна знайти в багатьох аспектах корейської історії та традицій. Будучи дев'ятою твариною зодіаку, вона символізує успіх, а також може діяти як талісман для відігнання злих духів. Мавпи також символізують материнство, тому що вони уважні до своїх дітей. Оскільки мавпа уособлювала славу та престиж, її використовували для прикраси письмового та креслярського приладдя, такого як чорнильний камінь і чаші для води.

Подібно до вівці, мавпа не має широкого використання в прислів'ях. Це можна пояснити рідкісною її появою на Корейському півострові.

원숭이는 가르치지 않아도 나무에 잘 오른다 - не потрібно вчити мавпу лазити по дереву.

원숭이도 나무에서 떨어진다 - мавпи теж падають з дерева (навіть професіонали можуть помилятися).

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У результаті аналізу ми з'ясували, що тварини в корейській фразеології використовуються як символи, що мають визначене значення та асоціації, які відображають різні аспекти життя та людські цінності. У роботі розглядалися фразеологізми, що містять згадки про різних тварин, і для кожної з них було проаналізовано її символічне значення та використання у фразеологічних виразах.

Також ми з'ясували, що частота вживань фразеологічних одиниць свідчить про те, наскільки важливу роль відіграє та чи інша тварина у культурі та мисленні людей. Крім того, було проаналізовано деякі культурні та історичні фактори, що впливають на формування анімалістичної лексики та фразеологізмів.

Результати аналізу свідчать про те, що тварини в корейській фразеології використовуються для передачі певного значення або порівняння з певними рисами людини або ситуації. Отже, можна стверджувати, що дослідження символічного значення тварин на основі фразеологізмів є важливим для розуміння культурних особливостей корейської мови та глибшого розуміння менталітету народу.

ВИСНОВКИ

Ми з'ясували, що дане дослідження є актуальним, оскільки воно дозволяє розширити знання про корейську культуру та зрозуміти контекст вживання фразеологізмів. Ми проаналізували вирази, що містять анімалістичну лексику та використовуються в корейській мові. В контексті дослідження, розглянули анімалістичну лексику як специфічний елемент корейської мови, що містить в собі символіку та поняття, відображаючи взаємодію людини та тварин в корейській культурі.

У дослідженні з'ясували особливості використання анімалістичної лексики в корейських фразеологізмах, визначили їх значення та внесли вклад у розуміння корейської культури. До того ж, проаналізували значення та використання анімалістичної лексики у корейських фразеологізмах, і дослідили її вплив на формування менталітету корейців.

Анімалістична лексика є необхідною складовою мовлення, що допомагає передавати різні емоції та ідеї. Вона має важливе значення у багатьох мовах, включаючи корейську, та може виконувати різноманітні функції, такі як точна передача інформації та вираження емоційних відтінків мовлення. Крім того, використання анімалістичної лексики може відображати культурні особливості та традиції народу, особливо для корейських фразеологізмів. У корейській фразеології тварини використовуються як символи, які відображають різні аспекти життя та людські цінності. У ході дослідження фразеологізмів, які містять згадки про різних тварин, було проаналізовано їх символічне значення та використання в фразеологічних виразах. Також було встановлено, що частота вживання фразеологічних одиниць свідчить

про важливу роль, яку тварини відіграють у культурі та мисленні людей. Зрештою, можна стверджувати, що аналіз символічного значення тварин у фразеологізмах є важливим для розуміння культурних особливостей корейської мови та глибшого пізнання менталітету народу.

초록

이 논문에서는 동물 관련 어휘와 관용어가 한국어의 중요한 구성 요소로서 사용되는 방식을 살펴보았습니다. 한국어에서 동물 관련 표현을 분석하고, 이를 한국 문화에서 인간과 동물의 상호작용을 나타내는 상징성과 개념을 담고 있는 특정한 한국어 요소로서 살펴보았습니다. 이 연구에서는 한국어 관용어에서 동물 관련 어휘의 사용 방법에 대한 특성을 확인하고, 그 의미를 분석했습니다. 또한, 한국어 관용어에서 동물 관련 어휘의 의미와 사용법을 분석하며, 이것이 한국인의 정신 형성에 미치는 영향도 조사했습니다. 이에 더하여, 한국어에서 동물 관련 어휘와 관용어가 형성되는 문화적 및 역사적 요인도 분석하였습니다. 연구 결과, 언어에서 동물을 사용하는 것이 감정과 아이디어를 전달하는 데 매우 중요하며, 또한 한국 문화와 역사적 특성을 반영한다는 것을 보여주었습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- 500 Common Korean Idioms (2018), Danielle O. Pyun
- A Conceptual Approach to the Instruction of Phrasal Verbs (2012), Benjamin J. White
- A history of pigs that's bigger than pork: Korea's porcine friends have long represented fortune and prosperity.
<https://koreajoongangdaily.joins.com/>
- Celebrating the Year of the Sheep.
<http://www.koreatimes.co.kr/www/news/culture/>
- Dictionary of Korean Idioms: Idiom Proverbs Sino-Korean Phrases Park Gyu-byung (2013)
- Dictionary of Korean proverbs (Korean Edition, 2011)
- Encyclopedia of Korean Folklore and Traditional Culture Vol. III. Том 3
 3 септій 한국 민속 대백과 사전 (2014): The National Folk Museum of Korea
- Essential Korean Proverbs: 200 Proverbs to Upgrade Your Korean (2021), Youseon Lee, Jeyseon Lee
- Korean Essential Vocabulary 6000 For Foreigners (2006), J. Lee
- Korean Vocabulary Book (2022), Pinhok Languages
- Monkey represents success, motherhood.
<https://www.koreatimes.co.kr/www/art/>
- National Folk Museum of Korea.
<https://www.nfm.go.kr/english/index.do>
- Nat'l Folk Museum of Korea exhibit features Year of the Pig.
<https://www.korea.net/NewsFocus/Culture/>
- Phraseology: Theory, Analysis, and Applications (1998), A. P. Cowie

The Korean Tiger: Icon of Myth and Culture.

<https://artsandculture.google.com/story/>

Tigers, Frogs, and Rice Cakes: A Book of Korean Proverbs (1999),
Soma Han Stickler

Zodiac Animals in Korean Proverbs (2019), Chačatrjan, A.

까치에 관한 속담 총 20 개. <https://wordrow.kr/>

똑똑한 만화 교과서 속담 (2010) 문향숙, 유남영

문화 간 의사소통을 위한 동물 상징 교육 (2013), 김 낭 예

미친 국어사전 (2017), 박일환

속담이 백 개라도 꿰어야 국어왕 (2012), 강효미, 최윤미

여우 속담 모음. <https://kim1336.tistory.com/17>

우리말 속담 4000 (2009)

한국어뱅크 NEW 스타일 한국어 관용표현 (2015),

한국어교육연구소 (엮은이) 동양북스(동양문고)

한국어를 한국인처럼' 쉽게 쓰는 관용어 1 (2019), 지은이